

О. А. Коньшина

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н. С. В. Мкртычян

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМ ВЕЖЛИВОСТЬ И *POLITENESS*

Вежливость является культурно значимым понятием, связанным со спецификой картины мира каждого народа, с формами взаимодействия коммуникантов, одобряемыми или порицаемыми конкретным обществом, с культурными особенностями и другими факторами. В.А. Пищальникова в своей работе отмечает, что вежливость является базовой ценностью, на основании чего мы можем рассматривать ее как один из системообразующих факторов общества [Пищальникова 2020].

Всё перечисленное предопределило выбор объекта исследования и его актуальность, которая усиливается с возрастанием роли международной коммуникации, а также с формированием новых требований к качеству эффективного межкультурного коммуникативного процесса.

Целью настоящей публикации является изучение лексикографического значения лексем ВЕЖЛИВОСТЬ / *POLITENESS* и их сопоставление. Основной метод исследования – компонентный (или семный) анализ словарных значений.

Метод компонентного анализа, с помощью которого анализируются словарные дефиниции, связан с рядом трудностей. К числу сложных задач, связанных с описанием значения слова, относятся следующие, на которые обращает внимание И.А. Стернин, Ю.Д. Апресян, В. Н. Ярцева, Г. В. Колшанский, В. Н. Телия, А.А. Леонтьев:

1. Зачастую невозможно установить прямое взаимоотношение между семами как лингвистическими микроединицами и признаками денотата. «Признавая связь сем с ситуацией и денотатом, т. е. с объективной действительностью, исследователи начинают иногда отождествлять признаки отдельного конкретного денотата с компонентами смысловой структуры слова и приписывать несущественные признаки денотата значению слова» [Ярцева и др.1976: 295].

2. Обычно значения описываются исследователями с опорой на данные словарей, что часто порождает неточности, поскольку в традиционных толковых словарях составителями до сих пор обычно не используется семный анализ – то есть значения описываются без использования понятия сема и не дифференцируются друг от друга в терминах семных различий [Стернин 2015].

3. Гипертрофия и абсолютизация компонентного анализа, распространение его на область исследования таких сложных исторически сложившихся языковых категорий, как смысловая структура полисемантических слов, значение фразеологических единиц, или так называемой семантической синтагматики, приводит фактически к подмене природных свойств семантики естественных языков метаязыковой семантикой, единиц языка – единицами описания [Апресян 1974].

Важная проблема, на которую обращает внимание И.А. Стернин, связана с использованием естественного языка в качестве метаязыка семантического описания, поскольку трудно определить необходимую степень детальности семантического описания слова. Данная проблема возникает как следствие того, что некоторые семы описываются не отдельными единицами метаязыка, а сочетанием слов [Стернин 2015]. Задачей исследователя при описании семантических признаков является их максимальная конкретизация, допускаемая метаязыком. При использовании естественного языка в качестве метаязыка семантического описания осложняющим фактором является многозначность слов естественного языка, что приводит к необходимости интерпретации уже самих единиц метаязыка.

Перечисленные трудности, связанные с проведением компонентного анализа, не умаляют эффективности этого метода.

Вернёмся к лексемам ВЕЖЛИВОСТЬ и POLITENESS. Наше исследование состояло из нескольких этапов. На первом этапе были проанализированы словарные статьи из толковых словарей (сначала из русскоязычных, потом из англоязычных), результаты были сопоставлены. На втором этапе были извлечены синонимические и антонимические ряды (соответственно из русскоязычных и англоязычных словарей), результаты также были сопоставлены.

В качестве материала исследования послужили: 6 русскоязычных словарей: 2 толковых («Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова [Ушаков URL], «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова [Кузнецов URL]), 2 словаря синонимов («Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова [Абрамов 2008], «Словарь синонимов русского языка» З.Е. Александровой [Александрова 2022]), 2 словаря антонимов («Словарь антонимов русского языка» М.Р. Львова [Львов 2023], «Словарь антонимов русского языка» Н.П. Колесникова [Колесников 1972]), а также 5 англоязычных: 3 толковых (Oxford Learner's Dictionaries [URL], Cambridge Dictionary [URL], Longman Dictionary of Contemporary English [URL]), 1 тезаурус («The new American Roget's college Thesaurus» Philip D. Morehead [Morehead 1992]), 1 словарь синонимов и

антонимов «Словарь синонимов и антонимов английского языка» Джозефа Девлина [Девлин 2002].

Сначала проведём анализ словарных статей из русскоязычных толковых словарей. Ниже приведена таблица (см. табл. 1) с указанием типа словаря, автора и результата компонентного анализа дефиниции.

Таблица 1. Компонентный анализ лексикографического значения лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ*

Автор, название словаря	Компонентный анализ
Д. Н. Ушаков Большой толковый словарь русского языка	ВЕЖЛИВОСТЬ сущ. к вежливый; СЕМА 1. Учтивость, СЕМА 2. Благовоспитанность, СЕМА 3. Соблюдение бытовых приличий.
С. А. Кузнецов Большой толковый словарь русского языка	ВЕЖЛИВОСТЬ: СЕМА 1. Учтивость СЕМА 2. Обходительность, СЕМА 3. Предупредительность.

На основе проведённого компонентного анализа была выделена одна ядерная сема лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ* - учтивость. Данная сема присутствует во всех проанализированных дефинициях, извлечённых из толковых словарей. К периферийным семам относятся следующие: благовоспитанность, соблюдение бытовых приличий, обходительность, предупредительность.

Далее рассмотрим дефиниции англоязычных словарей. Данные представлены в таблице (табл. 2) с указанием типа словаря, автора и результата компонентного анализа дефиниции.

Таблица 2. Компонентный анализ лексикографического значения лексемы *POLITENESS*

Автор, название словаря	Компонентный анализ
Oxford Learner's Dictionaries	СЕМА 1. good manners and respect for the feelings of others СЕМА 2. the fact of being socially correct but not always sincere
Cambridge Dictionary	СЕМА 1. behavior that is socially correct СЕМА 2. shows understanding of and care for other people's feelings.
Longman Dictionary of Contemporary English	СЕМА 1. behaving or speaking in a way that is correct for the social situation you are in, and showing that you are careful to consider other people's needs and feelings. СЕМА 2. you make polite conversation, remarks etc. because it is considered socially correct to do this, but not necessarily because

you believe what you are saying.

Опираясь на толкования лексемы *POLITENESS* в англоязычных словарях мы можем выделить следующую ядерную сему: behavior that is socially correct (социально приемлемое поведение). И следующие периферийные: has good manners (обладание хорошими манерами), understanding other people's feelings and taking care of them (понимание чувств других людей и забота о них). Однако при сравнении словарей следует заметить, что в Cambridge Dictionary присутствует такая сема, как демонстрация понимания чувств других людей и забота о них, а в Oxford Learner's Dictionaries, наоборот, выделяется сема «социально корректное, но не всегда искреннее поведение».

Результаты компонентного анализа дефиниций позволили нам сделать определенные выводы. Лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ* и *POLITENESS* имеют только одну ядерную сему. Однако ядерные семы этих двух лексем различаются. Ядерная сема лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ* – учтивость, а у лексемы *POLITENESS* это - behavior that is socially correct (социально приемлемое поведение). Это свидетельствует о том, что ядерная сема *ВЕЖЛИВОСТИ* включает в себя больше содержательных компонентов, ведь учтивость подразумевает не только воздаяние должного и признание социального статуса человека, но и соблюдение правил приличия и поведения в отношении других людей, вне зависимости от их социального статуса. В русскоязычных словарях мы выделили 4 периферийные семы, а в англоязычных 2. Совпадения между ними также найдены не были. Отсутствие совпадений в ядерных и периферийных семмах указывает на то, что в данные лексемы имеют различные содержательные компоненты. Общее количество сем, выделенных у лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ*, – 5, а у лексемы *POLITENESS* зафиксировано 3. Это говорит о том, что семантика лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ* богаче.

На втором этапе исследования было проведено сравнение синонимов и антонимов лексем *ВЕЖЛИВОСТЬ* и *POLITENESS*. Сначала обратимся к синонимическим рядам. Данные из русскоязычных словарей представлены в таблице (табл. 3).

Таблица 3. Синонимы лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ*

Тип словаря	Автор, название словаря	Синонимические ряды
Словарь синонимов	Н. Абрамов Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений	Приличие, пристойность, благопристойность, благочиние, бонтон, этикет, благовидность.
Словарь	З.Е. Александрова	Учтивость, корректность, предупредительность,

синонимов	Словарь синонимов русского языка	обходительность, любезность, деликатность; политес, куртуазность (устар., теперь шутол.); subtilность (разг.) / по отношению к женщине: галантность; галантерейность (устар. разг. ирон.).
-----------	----------------------------------	--

Н. Абрамов в словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений выделяет 7 синонимов лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ, З.Е. Александрова выделяет 11 синонимов, Н.П. Колесников выделяет 3 синонима. Среди синонимических рядов нет лексем, которые бы совпали во всех словарях. Однако лексемы *учтивость*, *предупредительность*, *обходительность* встречаются в двух словарях.

Длина синонимического ряда для лексемы ВЕЖЛИВОСТЬ в совокупности составляет 13 лексем: *учтивость*, *предупредительность*, *обходительность*, *любезность*, *деликатность*, *галантность*, *subtilность*, *благочиние*, *бонтон*, *этикет*, *благовидность*, *куртуазность*, *галантерейность*.

Теперь обратимся к синонимическим рядам англоязычных лексикографических источников (табл. 4).

Таблица 4. Синонимы лексемы *POLITENESS*

Тип словаря	Автор, название словаря	Синонимы
Толковый	Oxford Learner's Dictionaries	Courtesy; opposite; impoliteness
Словарь синонимов и антонимов	Джозеф Девлин Словарь синонимов и антонимов английского языка	Civil, courteous, genteel, polished, refined, well-bred, accomplished, finished, urbane, suave, amiable, good-mannered, complacent, attentive, obliging, cultured, cultivated, affable, agreeable, chivalrous, gallant, mannerly, well-behaved, winning, ingratiating, cordial, bland, unctuous, oily-tongued, obsequious.
Тезаурус	Philip D. Morehead The new American Roget's college Thesaurus	Mannerly, civil, courteous, gracious; gallant, courtly, polished, refined, courtesy

В английском языке по лексикографическим источникам длина синонимического ряда для лексемы *POLITENESS* в совокупности составляет 30 лексем.

Обращает на себя внимание, что слова, которыми переводятся синонимы с английского на русский, даже не входят с русскоязычный синонимический ряд, а именно 23 синонима: *civil* (цивильный), *polished* (изысканный), *refined* (утонченный), *well-bred* (хорошо воспитанный), *accomplished* (выполненный), *finished* (завершенный), *amiable* (дружелюбный), *complacent* (самодовольный),

attentive (внимательный, заботливый), *obliging* (услужливый, любезный), *cultured* (окультуренный), *cultivated* (выращенный), *affable* (приветливый, любезный), *agreeable* (приятный, уютный), *chivalrous* (рыцарский, благородный), *gallant* (галантный), *mannerly* (благовоспитанный), *well-behaved* (хорошо воспитанный), *winning* (выигрыш, завоевание), *ingratiating* (заискивающий), *cordial* (радушный, приветливый), *bland* (ласковый, мягкий), *unctious* (елейный), *oily-tongued* (тот, кто говорит лесть), *obsequious* (подобострастный).

Рассмотрим антонимы лексемы **ВЕЖЛИВОСТЬ** и **POLITENESS**. Во всех русскоязычных словарях **ВЕЖЛИВОСТЬ** противопоставляется лексеме **ГРУБОСТЬ** (табл. 5).

Таблица 5. Антонимы лексемы **ВЕЖЛИВОСТЬ**

Тип словаря	Автор, название словаря	Антонимы
Словарь антонимов	М.Р. Львов Словарь антонимов русского языка	Грубость
Словарь антонимов	Н.П. Колесников Словарь антонимов русского языка	Грубость

Рассмотрим данные англоязычных словарей (табл. 6).

Таблица 6. Антонимы лексемы **ВЕЖЛИВОСТЬ**

Тип словаря	Автор, название словаря	Антонимы
Толковый	Oxford Learner's Dictionaries	Impoliteness
Толковый	Longman Dictionary of Contemporary English	Rude, impolite
Тезаурус	Philip D. Morehead The new American Roget's college Thesaurus	Discourtesy
Словарь синонимов и антонимов	Джозеф Девлин Словарь синонимов и антонимов английского языка	Rude, rough, unmannerly, uncivil, gruff, snappish, peevish, discourteous, ill-bred, churlish, boorish, hoggish, piggish, grouchy, ungracious, impolite, vulgar, impudent, impertinent, insulting, abusive, brusque, foulmouthed, scurrile, scurrilous, indecent, gross, underbred, disgusting, coarse, opprobrious, foul, obscene, low, filthy, offensive.

Среди антонимических рядов совпадений во всех словарях выявлено не было. Однако в двух словарях, а именно в Longman Dictionary of Contemporary English и «Словаре синонимов и антонимов английского языка» Джозефа Девлина присутствовал антоним *rude* (грубый).

Сравнивая антонимы лексем *ВЕЖЛИВОСТЬ* и *POLITENESS*, мы приходим к выводу, что в англоязычных словарях приводится большее число антонимов. В то время как лексема *ВЕЖЛИВОСТЬ* имеет лишь один антоним – *ГРУБОСТЬ*.

Сравнивая лексемы *ВЕЖЛИВОСТЬ* и *POLITENESS*, мы приходим к выводу, что семантическая структура значения лексем имеет различия. В русскоязычной *ВЕЖЛИВОСТИ* на первом месте почтительно-уважительное отношение к собеседнику, а на втором месте внешние проявления правил приличия. В английском языке, наоборот, на первом месте поведенческая характеристика («behavior that is socially correct»), а на втором – «understanding other people's feelings and taking care of them». Следует отметить, что эта вторая сема присутствует не во всех словарях. Сравнив длину синонимических рядов, мы установили, что в английском языке он значительно больше и содержит 30 элементов, а в русском языке – 13 элементов (причём многие из них являются устаревшими и в современном языке практически не используются). Длина антонимических рядов в англоязычных словарях также значительно больше, и содержит 39 антонимов. В то время как в русскоязычных словарях присутствует только один антоним.

ЛИТЕРАТУРА

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Изд.: АСТ, 2008. 672 с.

Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Изд.: Мир и образование, 2022. 816 с.

Апресян Ю. Д. Значение и оттенок значения // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. Вып. 4. 1974. С. 320-330

Девлин Дж. Словарь синонимов и антонимов английского языка. М.: Центрполиграф, 2002. 559 с.

Колесников Н.П. Словарь антонимов русского языка. Тбилиси: Издательство Тбилисского университета, 1972. 324 с.

Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М. Изд-во: МГУ им. М. В. Ломоносова. Фак. Иностр. яз, 1999. 341 с.

Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. Изд.: АСТ-Пресс, 2023. 512 с.

Пищальникова В.А и др. Картина мира китайцев: теория и практика научного исследования. М: Р. Валент, 2020. 240 с.

Попова З. Д., Стернин И. А. Концептосфера и картина мира // Язык и национальное сознание / Под ред. З. Д. Поповой, И. А. Стернина, 2002. № 32. С. 4–8

Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. М.: Аграф, 1999. 384 с.

Старичёнок В.Д. Большой лингвистический словарь. Изд.: Феникс, 2008. 812 с.

Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи: монография/ М.-Берлин: Директ Медиа, 2015. 239 с.

Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.

Ярцева В. Н. и др. Принципы и методы семантических исследований. Изд.: Наука, 1976. 295 с.

Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 25.04.2023)

Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 25.04.2023)

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 25.04.2023)

Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 25.04.2023)

Morehead Philip D. The new American Roget's college Thesaurus. Nashville, Tennessee, 1992. 423 S.

Oxford Learner's Dictionaries URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 25.04.2023)